

УДК 811.134

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

Т.А. Собченко

Российский университет дружбы народов, Москва

В данной статье рассматриваются особенности обучения иностранному языку в условиях диалога культур. Постоянно расширяющиеся и углубляющиеся связи в политической, экономической, культурной, научной и прочих сферах жизни способствуют не только возникновению двуязычия, но и тому, что оно становится неотъемлемой частью жизни современного общества.

Ключевые слова: билингвизм, диалог культур, культура, глобализация, многоязычное общество.

Фердинанд де Соссюр пишет: «Язык – это клад, практикою речи отлагаемый во всех, кто принадлежит одному общественному коллективу, это – грамматическая система, потенциально существующая у каждого в мозгу, точнее сказать, у целой совокупности индивидов, ибо язык не существует полностью ни в одом из них, он существует в полной мере лишь в коллективе» [5: 52]. Человеческий язык есть средство осмысления этого мира, он способен аккумулировать и отражать весь спектр знаний и представлений о мире. С одной стороны, язык можно назвать проявлением культуры народа, а с другой – он сам и является частью этой культуры [3: 10–19].

В современных гуманитарных науках понятие «культура» относится к числу фундаментальных. Оно имеет широкое разнообразие смысловых оттенков и используется в различных контекстах. В сфере образования этот термин трактуется как «совокупность материальных предметов, объектов, идей, образов, созданных человеком на протяжении его истории». В данном случае культура – это «вторая природа», сотворенная самим человеком, образующая его мир и мир его народа, в отличие от дикой природы [4: 18–20].

Таким образом, можно с полной уверенностью говорить, что при изучении иностранного языка человек получает новый «инструмент» восприятия, приобщения к иной культуре, к её содержанию. Иными словами, начиная изучать иностранный язык, человек оказывается в ситуации диалога культур, а именно – взаимодействия инструментария восприятия собственной родной культуры и новой – иноязычной. Максимальной степенью постижения своеобразия культур является межкультурная компетенция. Основными факторами этого выступают знание и понимание собственной культуры, осмысление картины мира иной социокультуры, умение видеть сходство и различие между общающимися культурами и владение навыками межкультурного диалога, предполагающего готовность к решению конфликтов, распознавание смысловых ориентиров другого лингвосоциума, оперирование инокультурными концептами и средствами социальной коммуникации [цит. раб.: 110].

При изучении иностранного языка всегда присутствует фактор шока, так как происходит «вторжение в иное культурное измерение и присвоение чего-то большего, чем просто набор слов и правил [6: 110–111]. На современном этапе развития педагогической науки процесс формирования и развития личности при обучении иностранному языку в контексте диалога культур не теряет своей акту-

альности, представляя достаточно широкий простор для научного поиска. Данный вопрос всегда вызывает противоречия, так как любое взаимодействие нескольких культур неизбежно приводит к осознанию различий восприятия, попыткам сопоставить реалии, отличия «своего» и «чужого». Именно поэтому необходима постоянная разработка механизмов, нацеленных на снижение напряжённости между этничностью и межкультурной толерантностью.

Чаще всего, когда идет речь об изучении культурных особенностей страны изучаемого языка, это связывают с лингвострановедением, которое является источником знаний об истории и культуре страны, язык которой в данном случае изучается. Этот предмет удовлетворяет базовые потребности в познании культуры страны языка, формируя адекватное восприятие контекста и речевой ситуации, но все же не даёт полного понимания всех тонкостей и особенностей культуры. Весьма полезным в данном случае будет включение в учебный план не только изучение классической культуры и истории, но и знание обо всех областях жизни страны изучаемого языка. Это поможет учащимся познакомиться с особенностями национального характера, иного видения мира, и в итоге представит им возможность общаться на иностранном языке в различных жизненных ситуациях, при этом полностью осознавая тонкости этого общения.

Несравнимо важную роль при формировании программы обучения иностранному языку играет соблюдение баланса между культурой народа – носителя языка и родной культурой. Всегда остаётся риск наличия критично противоречащих друг-другу культурных традиций, требующих дополнительных разъяснений при изучении. Это приводит к ещё одному важному вопросу, касающемуся создания национально-ориентированных учебных пособий. При этом возникают два важных вопроса: какой культурный опыт отбирать и как ему обучать, если на этом языке говорят люди, проживающие в различных странах или даже континентах, стоит ли выбрать какую-то одну «разновидность» культуры или определить общие элементы, характерные для всех народов, говорящих на этом языке. Второй вопрос связан с культурной ориентированностью учебных пособий, а именно с решением, стоит ли учитывать родную культуру учащегося или придерживаться метода полного погружения и создавать учебную литературу, полностью ориентируясь на культуру и традиции изучаемого языка. Само по себе наличие большого количества культурологического материала не способно кардинально изменить сознание обучающегося, это лишь регулируемый поток информации. Культурный компонент находится не отдельно от языка, а внутри него, отражая содержание сознания его носителя. А носитель языка, в свою очередь, зачастую характеризуется не объёмом социокультурных знаний, а наличием определённых качеств, которые сформировались в результате присвоения социокультурного потенциала родной культуры. Поэтому истинный диалог культур – это взаимодействие образов и понятий в сознании носителя определённой культуры, который смог постичь образы и понятия другой, чужой для него культуры. В данном случае можно говорить о начале формирования вторичной языковой личности и «приобщении иноязычной личности через новое для него средство социальной коммуникации к новым картинам мира» [2: 48–49]. Наивысшей точкой восприятия новой культуры является билингвизм или мультилингвизм, в такой ситуации человек начинает существовать одновременно в нескольких культурных пространствах и воспринимать мир с нескольких точек зрения.

Цель создания комфортных условий для возникновения диалога культур на уроках иностранного языка состоит не столько в том, чтобы поместить учащихся

ся в ситуацию, требующую особого поведения, сколько в том, чтобы воспитать в них понимание того, как нужно вести себя в таких обстоятельствах, ведь межкультурная компетенция есть высшая степень проявления языковой компетенции. Понимание особенностей языкового образа мира должно предшествовать освоению правил, ведь в понимании носителя языка каждое правило имеет собственное основание объяснение – своё место в его специфическом взгляде на окружающий мир. у начинающего изучать иностранный язык человека сознание монолингвально, и весь механизм восприятия и воспроизведения речи настроен на родной язык, поэтому на начальных этапах и при недостаточном понимании социокультурной нагрузки иностранного языка сказанное на иностранном языке оформляется во внутренней речи в высказывание на родном языке. Для того, чтобы объединить два сознания и преодолеть межкультурный разрыв, необходимо перекодирование, и обучение этому как раз и является основным диалогом культур.

Будучи непосредственно связанным со многими сферами социальной жизни, преподавание иностранного языка во всём мире в настоящий момент претерпевает период значительного преобразования. Перед преподавателем стоит важная задача – как можно сильнее развить потенциал обучаемого, при этом делая значительный акцент на личности учащегося. Можно сказать, что основной целью обучения иностранному языку, особенно в контексте диалога культур, является развитие личности, открытой к участию в межкультурной коммуникации и способной к участию в ней.

Установление диалога языков и культур невозможно без уважения культурной идентичности других людей и развитого самосознания, поскольку при этом осуществляется обогащение личности культурными ценностями различных народов. Очень важен грамотный подход к созданию условий для возникновения диалога культур, чтобы избежать возможного противоречия в личности учащегося, поскольку разные языки и разные культуры несут в себе разное отношение к одним и тем же жизненным явлениям [1].

Практически доказано, что исследуемый процесс получает наиболее интенсивное развитие в случае соблюдения комплекса педагогических условий, соответствующих методологической и педагогической моделям формирования личности учащегося в условиях культурного диалога. Среди них стоит отметить ориентацию учителя на ценности межкультурного диалога, межкультурную компетентность, педагогическую и личную толерантность, стремление устанавливать в процессе обучения психологию сотрудничества, подбор специализированной лингвострановедческой учебной литературы, а также последовательное изучение взаимосвязи ценностей культуры с развитием интеркультурной коммуникации. Но самой основной задачей преподавателя при обучении иностранному языку, в особенности в контексте диалога культур, является развитие целостного, позитивного и свободного от стереотипов восприятия культуры и её носителей.

Список литературы

1. Андреева Г. М. Социальная психология. М: Аспект Пресс, 1996. 376 с.
2. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 263 с.
3. Пассов Е. И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. Концепция развития индивидуальности в диалоге культур. 5–11 классы. М.: Просвещение, 2000. 173 с.

4. Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов. М.: ЮНИТИ_ДАНА, 2003. 352 с.
5. Ф. де Соссюр Курс общей лингвистики. М.: Логос, 1998. 696 с.
6. Цветкова Т. К. Обучение иностранному языку в контексте социокультурной парадигмы // Вопросы филологии. 2002. № 2. С. 109–115.

**FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION
IN THE CONTEXT OF INTERCULTURAL DIALOGUE**

T.A. Sobchenko
PFUR, Moscow

The article under discussion is intended to describe the specific features of foreign language acquisition in the context of intercultural dialogue. Ever broadening and deepening ties in political, economic, scientific and other spheres of life not only contribute to the development of bilingualism but make it an essential part of the everyday life of modern society.

Keywords: *bilingualism, cultural dialogue, culture, globalization, multilingual society.*

Об авторе:

СОБЧЕНКО Татьяна Алексеевна – аспирант филологического факультета Российского университета дружбы народов (РУДН) e-mail: tatiana.sobchenko@gmail.com